



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 4

והבדילה הפרוכת לכם

« Et le rideau fera séparation pour vous »



La partition entre les mondes, le Chashmal, a sa racine plus haut que ce qu'elle dissimule, comme une parabole que seul un grand esprit peut concevoir ; c'est sa dissimulation qui rend possible la création « quelque chose à partir de rien ». L'écran de la kelipa noga qui se trouve au-dessous est le « prépuce » que l'homme retire, par le raffinement des jours de semaine et par la circoncision, afin que D.ieu soit révélé ici-bas comme en haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/4/

L'IDÉE CENTRALE

La partition entre les mondes, le Chashmal, a sa racine plus haut que ce qu'elle dissimule, comme une parabole que seul un grand esprit peut concevoir ; c'est sa dissimulation qui rend possible la création «quelque chose à partir de rien». L'écran de la kelipa noga qui se trouve au-dessous est le «prépuce» que l'homme retire, par le raffinement des jours de semaine et par la circoncision, afin que D.ieu soit révélé ici-bas comme en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar commence par les rideaux des portes du Temple, suspendus «par pudeur» même lorsque les portes restaient ouvertes pendant le jour, et met le Temple en correspondance avec Mal'hout d'Atsilout : la nuit, les portes de l'Éden se ferment et seul un flux extérieur se poursuit, tout comme, pendant le sommeil, seules les fonctions inférieures du corps sont actives. Même le jour, la lumière intérieure passe à travers une partition que l'Alter Rebbe identifie, à la suite d'Etz Chaim, au Chashmal : le vêtement extérieur de Bina qui enveloppe Zeir Anpin et Noukva sur leurs côtés et forme sous eux une «chaussure», l'écran entre Atsilout et Béria. Comme une parabole, il revêt ce qu'il habille et lui est inférieur, tout en ayant sa racine très haut ; d'où son nom : chach (le silence de sa racine dans 'Hokhma et Bina) et mal (la parole, son expression extérieure). Cela explique l'enseignement du Talmud selon lequel les anges du Chashmal se taisent lorsque la parole de D.ieu se fait entendre. La chaussure limite également la lumière qui atteint Béria à une «lumière dérivée», afin que la création existe comme «quelque chose à partir de rien». Chabbat, un écran se tient entre Atsilout et le monde ; les jours de semaine, il y en a davantage. Au-dessous de tous les écrans saints se trouve la kelipa noga, le prépuce, que l'homme raffine par un travail honnête durant la semaine et retire par la circoncision, faisant d'Avraham le «père d'une multitude de nations».

PLAN

1 Le rideau «par pudeur» : le jour et la nuit dans Mal'hout

¶1

Les rideaux des portes du Temple et leur parallèle dans Mal'hout d'Atsilout ; la nuit, les portes de l'Éden se ferment et seule une vitalité extérieure s'écoule, comme pendant le sommeil.

- 2 Le Chashmal : vêtement, chaussure et parabole** ¶2
- Le jour, la lumière intérieure passe encore à travers une partition : le Chashmal de Bina, qui protège les Séfirot émotionnelles et devient l'écran entre les mondes. Comme une parabole, il a sa racine au-dessus de ce qu'il revêt, d'où chach et mal.
-
- 3 Les anges silencieux et «quelque chose à partir de rien»** ¶3-4
- Les anges du Chashmal se taisent lorsque la parole de D.ieu est révélée et parlent lorsqu'elle se retire ; la chaussure sous Zeir Anpin et Noukva réduit la lumière à une lumière dérivée, de sorte que Béria existe comme quelque chose à partir de rien.
-
- 4 Chabbat, les jours de semaine et la kelipa noga** ¶5
- Le nombre d'écrans selon le jour et le lieu ; la kelipa noga comme prépuce entre le saint et le profane ; la tâche de l'homme, qui consiste à raffiner les jours de semaine et à les sanctifier ; la mila comme mal Yud-Hei.
-
- 5 La circoncision : «Mon alliance avec toi»** ¶6
- Le retrait du prépuce rassemble les étincelles («père d'une multitude de nations») et attire la Mal'hout élevée, le «Moi» avec zakef gadol, par Yessod, afin qu'elle soit révélée ici-bas.
-

NOTIONS CLÉS

Partition (parsa) / écran (masach) פרסא / מסך

La séparation entre un monde et le suivant, surtout entre Atsilout et Béria. Elle ne laisse passer la lumière que sous une forme réduite, «modeste».

Chashmal חשמל

Le vêtement extérieur de Bina qui enveloppe Zeir Anpin et Noukva afin de tenir les forces extérieures à l'écart ; sous eux, il devient la «chaussure», l'écran entre les mondes. Son nom se divise en chach (silence) et mal (parole).

Chaussure (naal / minal) נעל / מנעל

La partie du Chashmal qui se trouve sous les «pieds» des Séfirot, identifiée à l'écran entre Atsilout et Béria ; Metatron est appelé «la chaussure de la Chekhina».

Lumière dérivée (or shel toldah) אור של תולדה

La lumière qui passe à travers l'écran jusque dans Béria : une émanation plutôt que l'essence, et donc le «rien» dont provient le «quelque chose» créé.

Kelipa noga קליפת נוגה

L'«écorce lumineuse» au-dessous d'Assiya, entre la sainteté et l'impureté ; le «prépuce» qui sépare le saint du profane et que l'homme doit raffiner et retirer.

Choses profanes accomplies dans la pureté de la sainteté חולין שנעשו על טהרת הקדש

Le but de la vie durant la semaine : élever à la sainteté les activités ordinaires, accomplies avec fidélité et pour l'amour du Ciel, par la sainteté de Chabbat.

SECTION 1 • 11

Le rideau « par pudeur » : le jour et la nuit dans Mal'hout

1 והבדילה הפרוכת¹ לכם.² הנה בעי"ח (שער מ"א)³ מבואר שיש פרסא (ועי בעי"ח שער ז' פ"ב)⁴

«Et le rideau (parokhet) fera séparation pour vous.» Or, dans Etz Chaim (Sha'ar 41), il est expliqué qu'il existe une cloison (parsa) (voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 7, ch. 2).

Le maamar s'ouvre sur le verset relatif au rideau qui séparait le Saint du Saint des Saints dans le Michkan. L'Admour Hazaken le relie aussitôt à une notion kabbalistique d'Etz Chaim : il existe aussi, dans les mondes spirituels, une « cloison » (parsa) entre les niveaux.

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני⁵ ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י דלצניעותא עבידי.

Et la Guemara, dans Ketoubot (106a), rapporte : «Il y avait treize rideaux dans le Second Temple : sept en regard des sept portes», etc. ; Rachi explique qu'ils étaient destinés à la pudeur.

Le Talmud rapporte que le Second Temple avait treize rideaux, dont sept suspendus aux sept portes du parvis. Selon Rachi, ces rideaux ne constituaient pas un élément de structure : ils servaient à préserver la pudeur, en soustrayant l'intérieur aux regards directs.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ הי' פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

En effet, la nuit, les portes étaient fermées à clé, comme l'indique le traité Tamid ; elles n'étaient ouvertes que le jour, afin que l'on puisse entrer et sortir par les portes. Bien qu'elles dussent rester ouvertes, chaque porte avait néanmoins son rideau, par pudeur, etc.

Le détail est important : puisque les portes étaient déjà fermées la nuit, les rideaux n'étaient utiles que le jour, lorsqu'elles restaient ouvertes au passage. Même alors, l'intérieur demeurait voilé. Le maamar appliquera cela au passage de la lumière divine d'un monde à l'autre.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הכחי שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).⁶

Voici le sens de cela. Le parvis (Azara) et les chambres correspondent à Mal'hout du Monde d'Atsilout, car, en haut, Mal'hout possède tous les aspects présents dans le parvis ; et il y a aussi le mont du Temple, de cinq cents coudées, comme l'indique le Zohar, parachat Chelah Lekha (161b).

Le Temple terrestre reflète une structure supérieure. Son parvis et ses chambres correspondent à Mal'hout d'Atsilout, la Séfira la plus basse du monde supérieur, tournée vers les mondes inférieurs. Le Zohar évoque même un mont du Temple céleste de cinq cents coudées.

והנה בלילה תרעין דג"ע אסתימו⁷ וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' ותקם בעוד לילה⁸
ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

Or, la nuit, «les portes du Gan Eden sont fermées», comme les portes du parvis. Bien qu'il soit écrit: «Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne la nourriture à sa maisonnée», cela concerne précisément la dimension extérieure ('hitsoniyout).

Le Zohar enseigne que les portes du Gan Eden, le séjour spirituel des âmes, se ferment la nuit, comme celles du Temple. Le verset de la «femme vaillante», comprise comme Mal'hout qui nourrit les mondes, ne contredit pas cela: la nuit, seule la dimension extérieure de l'influence divine s'écoule, non sa lumière intérieure.

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל
בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא⁹ וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי
והתפשטות חיצוניות החיות

Il en va comme de l'homme pendant le sommeil: la force vitale se retire et se rassemble du sang, qui est l'âme, dans le cœur; tout se referme en lui, et la dimension intérieure (pnimiyout) de la force vitale ne se répand plus à partir de lui. Seuls subsistent une kista de'hayuta (une petite mesure de vie) et l'aspect extérieur; c'est alors précisément la dimension extérieure de la force vitale qui se révèle et se répand,

L'Admour Hazaken illustre cela par le sommeil. La vitalité de l'âme se retire dans le cœur et s'y concentre; seule une «petite mesure de vie» demeure active dans le corps, assurant ses fonctions élémentaires.

כמו כח הזן וכח המעכל שכנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.^{10, 11, 12}

comme la faculté de nourrir et celle de digérer dans l'âme, qui sont extérieures par rapport à la faculté intellectuelle, aux attributs émotionnels (midot), à la vue et à l'ouïe.

Pendant le sommeil, les fonctions végétatives continuent d'agir: nourrir et digérer. Elles sont extérieures par rapport aux facultés supérieures de pensée, de sentiment, de vision et d'audition, qui se taisent alors.

SECTION 2 • 12

Le Chashmal : vêtement, chaussure et parabole

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות כ"כ מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

Leur déploiement a lieu principalement pendant le sommeil. En effet, lorsque l'homme ne dort pas et que son intellect rayonne, les facultés digestive et nourricière ne se déploient pas autant, car elles sont incluses dans la faculté intellectuelle comme une bougie devant une torche ; celle-ci retient donc leur déploiement.

Les facultés nourricière et digestive agissent surtout pendant le sommeil. Lorsque l'homme est éveillé et pense, ces facultés inférieures sont absorbées dans l'intellect dominant, comme la flamme d'une bougie disparaît devant celle d'une torche ; l'intellect empêche ainsi leur plein déploiement.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'. וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

Mais pendant le sommeil, lorsque le pouvoir de l'intellect cesse de gouverner, elles se déploient ; alors l'estomac digère et envoie [la nourriture] au foie, etc. Les facultés nourricière, digestive, expulsive et autres semblables sont les facultés extérieures et inférieures de l'âme.

Pendant le sommeil, quand l'intellect cesse de gouverner, les facultés inférieures se déploient librement : l'estomac digère et transmet les aliments au foie. Nourrir, digérer et expulser sont les facultés « extérieures » et « inférieures » de l'âme, celles qui agissent même lorsque les facultés supérieures se retirent.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבליילה תרעין דג"ע אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

Il en va de même en haut, dans Mal'hout du Monde d'Atsilout : la nuit, « les portes du Gan Eden sont fermées ». Car la lumière qui se répand du niveau de Mal'hout dans le Gan Eden, le rayonnement de la Chekhina (Présence divine), constitue la principale illumination de la dimension intérieure (pnimiyout) de Mal'hout

L'analogie est maintenant appliquée aux mondes supérieurs. La « nuit » de Mal'hout d'Atsilout, les portes du Gan Eden se ferment : le rayonnement de la Chekhina dont jouissent les âmes dans le Gan Eden est la lumière intérieure de Mal'hout, et c'est cette lumière qui se retire.

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר שבמלי וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ¹³ ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף ¹⁴ בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת שבמלי)

(c'est-à-dire que le flux descend du niveau des trois premières [Séfirot] en Mal'hout, comme expliqué ailleurs dans le commentaire du Zohar sur la parachat A'harei). La nuit, cette lumière se retire; seul un flux extérieur descend alors: c'est le sens de «elle donne la nourriture» dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya (ce flux descend du niveau des sept Séfirot inférieures de Mal'hout).

La lumière intérieure du Gan Eden provient des «trois premières», les Séfirot intellectuelles de Mal'hout. La nuit, elle se retire; seul un flux extérieur continue vers Béria, Yetsira et Assiya («elle donne la nourriture à sa maisonnée»), provenant des sept Séfirot inférieures, émotionnelles, de Mal'hout: le minimum vital, comparable à la digestion pendant le sommeil.

וביום נפתחים תרעי דג"ע לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ¹⁵ ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

Le jour, les portes du Gan Eden s'ouvrent, car les 'Hassadim (bontés) se renforcent — «la bonté de D.ieu dure toute la journée» — et le flux intérieur descend donc alors. Néanmoins, il existe toujours un niveau de rideau, une cloison, et ce flux descend

Le jour, les 'Hassadim prédominent, comme le dit le verset: «la bonté de D.ieu dure toute la journée»; le flux intérieur s'ouvre donc. Pourtant, même alors, comme les rideaux suspendus aux portes ouvertes du Temple, une cloison doit être franchie.

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס דז"א וי"ס דנוק' כתנו' עור ¹⁶ ומלבישם מצדיהם

par l'intermédiaire de la cloison. Celle-ci relève du Chashmal, issu de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Bina; il revêt et entoure les dix Séfirot de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et les dix Séfirot de Noukva (le féminin / Mal'hout), comme un vêtement de peau, et les enveloppe sur leurs côtés.

La cloison est identifiée au Chashmal, l'«électrum» mystérieux de la vision d'Ézéchiel, qui constitue en Kabbale le vêtement extérieur de Bina. Il enveloppe sur les côtés les Séfirot de Zeir Anpin et de Noukva, comme les «vêtements de peau» que D.ieu fit à Adam et 'Hava.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל¹⁷ להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Cela empêche les forces extérieures de puiser leur vitalité. Sous leurs pieds, il constitue le niveau de la chaussure, qui sépare Atsilout de Béria et de Yetsira, etc.

Cet enveloppement empêche les «forces extérieures», celles de la kelipa, de puiser leur vitalité dans la sainteté. La partie située sous les «pieds» de ces Séfirot est appelée «chaussure» et forme la séparation entre Atsilout et les mondes inférieurs.

(ונעל הזה¹⁸ הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א)¹⁹ וכמו שפירש"י לצניעות דהיינו שלא יהיה

(Cette chaussure est le niveau de l'écran et de la cloison qui sépare Atsilout de Béria, comme l'indique Etz Chaim, Sha'ar 41, ch. 1 et 6, et Sha'ar 40, ch. 1.) C'est ainsi que Rachi explique «pour la pudeur»: afin qu'il n'y ait pas

L'Admour Hazaken cite Etz Chaim de l'Arizal: cette «chaussure» est précisément l'écran (masakh) et la cloison séparant Atsilout de Béria. Il revient au mot «pudeur» de Rachi pour expliquer la fonction de l'écran.

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיד לבריאה (ע' בע"ח שמ"א פ"א ואגה"ק איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

de révélation complète de la lumière d'Atsilout dans Béria; celle-ci ne se révèle que par un écran: Mal'hout d'Atsilout perce l'écran et devient Atik de Béria (voir Etz Chaim, Sha'ar 41, ch. 1, et Igueret HaKodech, «Lui et Sa force vitale»). Il en est ainsi dans chaque monde.

La «pudeur» signifie qu'Atsilout ne se révèle pas ouvertement dans Béria. Sa lumière ne passe qu'à travers l'écran: Mal'hout d'Atsilout «perce» l'écran et devient Atik, le niveau suprême et caché de Béria. Le même schéma se répète entre chaque monde et celui qui lui est inférieur.

שבבריא נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה²⁰ ומקיף לזו"נ עד שנעשה מנעל כו' (בע"ח שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריא אלא מת"ת דבריא אלא שבת"ת יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז ס"פ יתרו בשם²¹ א"י).

Car, dans Béria aussi, un Chashmal se forme à partir de la dimension extérieure de Bina et entoure Zeir Anpin et Noukva, jusqu'à devenir une chaussure, etc. (Etz Chaim, Sha'ar 41, ch. 1, dit que l'écran entre Béria et Yetsira ne provient pas de Bina de Béria, mais de Tiferet de Béria; toutefois, il y a aussi un Chashmal dans Tiferet, comme l'écrit le Ramaz à la fin de la parachat Yitro, au nom de [l'ouvrage] Adam Yachar.)

En Béria également, le vêtement extérieur de sa propre Bina enveloppe son Zeir Anpin et sa Noukva et devient la «chaussure» située sous eux. Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken examine une autre opinion d'Etz Chaim, selon laquelle l'écran inférieur vient de Tiferet de Béria, et les concilie: Tiferet possède aussi un Chashmal, comme l'écrit Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz), citant l'ouvrage kabbalistique Adam Yachar.

ואמנם בלקוטי הש"ס מהאריז"ל²² דט"ז ד"ה לכי ומעטי א"ע כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר²³).²⁴

Cependant, dans Likkutei HaChas du Ari Zal, p. 16, au passage commençant par «Va et diminue-toi», c'est comme il est écrit ici; voir là-bas. Voir aussi le commentaire sur le verset «Car en ce jour il fera expiation».

Il ajoute que les commentaires de l'Ari Zal sur le Talmud, à propos de la lune à qui l'on dit «Va et diminue-toi», concordent avec ce qui est dit ici. Il renvoie aussi à son commentaire de «Car en ce jour il fera expiation», imprimé dans Likkutei Torah, A'harei.

ולהבין ענין חשמל²⁵ זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה²⁶ כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' מהם כלל התפשטות והמשכה

Pour comprendre ce qu'est ce Chashmal, «de ma chair je contemple» [cela]. Dans les attributs émotionnels (midot), l'intellect ne se révèle pas dans sa totalité: s'il en était ainsi, les attributs seraient annulés dans l'intellect, et ils ne se déploieraient ni ne se prolongeraient aucunement.

L'Admour Hazaken explique maintenant le Chashmal à partir de l'expérience humaine («de ma chair je contemple D.ieu»). Les émotions ne peuvent contenir l'intégralité de l'intellect d'une personne; si c'était le cas, elles s'y dissoudraient et ne se manifesteraient jamais comme sentiments.

אלא שאעפ"כ מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א

Néanmoins, une faible lumière de la dimension extérieure de Bina les entoure : le niveau de la contemplation qui se situe au-dessus des attributs émotionnels. Cela empêche les forces extérieures de puiser leur vitalité, car les attributs émotionnels peuvent offrir une prise à la sitra a'hra (l'autre côté),

Une faible lumière extérieure de Bina, une contemplation qui demeure au-dessus des sentiments, les entoure néanmoins. Elle joue un rôle protecteur : les émotions sont le domaine où la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, peut prendre pied.

וכמארז"ל לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{27,28} כו' וכן שבה"כ היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

comme l'ont dit nos Sages : «Pas comme Avraham, de qui est sorti Yichmael», etc. ; de même, la brisure des réceptacles eut lieu dans les attributs émotionnels. Il faut donc un Chashmal enveloppant, afin que les forces extérieures ne puisent dans les attributs que sous la forme des cheveux et des ongles, et uniquement dans la mesure nécessaire.

Les Sages remarquent que la grande bonté d'Avraham a néanmoins produit Yichmael, signe que même une émotion sainte peut engendrer quelque chose de négatif ; la «brisure des réceptacles» kabbalistique eut également lieu dans les attributs émotionnels. Le Chashmal les entoure donc et ne laisse aux forces extérieures qu'une part minimale, «cheveux et ongles», limitée au nécessaire.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחז"ב הן תרין ריעין²⁹ כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה³⁰ לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

(Car ce Chashmal provient de Bina, et 'Hokhma et Bina sont «deux compagnons», etc. ; les forces extérieures ne puisent rien de 'Hokhma, comme on le sait à propos des plaies (nega'im), et comme il est écrit : «Ils meurent, et non par la sagesse», car 'Hokhma est koach mah [«la force du quoi»], le niveau de l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc.)

La protection vient de Bina : elle est associée à 'Hokhma, les «deux compagnons», et 'Hokhma n'offre aucune prise aux forces extérieures. 'Hokhma est koach mah, le potentiel du «quoi», une pure annulation de soi devant la Lumière infinie ; le verset «ils meurent, et non par la sagesse» signifie que les forces de mort sont dépourvues de sagesse.

ופי ענין החשמל^{31,32} שמלביש לזו"ג והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ שרשו גבוה מהן³³ שהרי הוא מהבינה.³⁴

Quant au Chashmal qui revêt Zeir Anpin et Noukva, il est extérieur par rapport à eux, et pourtant sa racine leur est supérieure, puisqu'il provient de Bina :

Voici une difficulté : le Chashmal est un vêtement extérieur de Zeir Anpin et Noukva, donc inférieur à ce qu'il revêt ; pourtant, il provient de Bina, qui leur est supérieure. Comment peut-il être les deux à la fois ?

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

La réponse est comparable à une parabole (machal), qui est un vêtement pour ce qu'elle illustre (nimchal). Les combinaisons de lettres de la parabole sont matérielles par rapport à ce qu'elle illustre et ne sont qu'un vêtement pour celui-ci.

La réponse se trouve dans la parabole (machal). Celle-ci vêt son sens : ses mots et ses images sont grossiers et matériels comparés à l'idée qu'ils transmettent.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד³⁵ נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה³⁶ ובגמרא אמרו³⁷ על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר³⁸ בטלו מושלי משלים כו'

Pourtant, la racine de la parabole est très élevée, car tout le monde ne peut pas formuler des paraboles : seules des personnalités telles que celles des « paraboles de Chlomo ». La Guemara dit de Rabbi Meïr : « un tiers de lois et un tiers de paraboles » ; et elle dit : « Depuis la mort de Rabbi Meïr, les auteurs de paraboles ont disparu », etc.

Seuls les esprits les plus élevés peuvent créer des paraboles. Les « paraboles de Chlomo » en sont le modèle ; Rabbi Meïr répartissait son enseignement en trois parts, dont l'une en paraboles ; et, à sa mort, la Michna dit : « les auteurs de paraboles ont disparu ».

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

En effet, seul celui dont l'intellect est très élevé peut le contracter dans une parabole qui corresponde exactement à ce qu'elle illustre,

Seul un intellect très élevé peut condenser sa vision dans une image qui corresponde exactement à l'idée.

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

tandis que celui dont l'intellect n'est pas aussi élevé se contente de comprendre l'idée telle qu'elle est,

Un esprit moins élevé se contente de saisir l'idée telle quelle.

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי המכוון כו' ועד"ז הוא בבחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ כהתלבשות השכל במשל³⁹

mais ne peut l'expliquer au moyen d'une parabole ; et, s'il en formule une, elle ne correspondra pas, etc. Il en va de même du Chashmal : il est un vêtement pour Zeir Anpin et Noukva, comme une idée revêtue d'une parabole.

Un tel esprit ne peut exprimer l'idée par une parabole appropriée ; s'il en essaie une, elle manquera sa cible. Le Chashmal est comparable : il enveloppe les attributs émotionnels comme une parabole vêt une idée.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לכד

C'est parce qu'il provient de Bina, qui se situe très au-dessus des attributs émotionnels, etc. ; mais ensuite il devient un vêtement pour Zeir Anpin et Noukva et leur est inférieur, comme la parabole est extérieure par rapport à ce qu'elle illustre et n'en est qu'un vêtement.

Puisque le Chashmal provient de Bina, sa racine se situe très au-dessus des émotions ; mais, dans sa manifestation, il devient leur vêtement extérieur et leur est inférieur, comme une parabole est extérieure par rapport à son sens.

והרי א"כ מוכן שיש בבחי' החשמל הזה ב' ⁴⁰ בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

On comprend donc que le Chashmal possède deux aspects. Le premier, du côté de sa racine, est très élevé et se situe au-dessus des attributs émotionnels,

Le Chashmal présente donc deux aspects. Le premier est sa racine, élevée au-dessus des attributs émotionnels.

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס (ומה שמלביש החשמל לזו"נ היינו כמו אותיות שמלבישי להמדות כו')

car il relève de Bina. Le second, du côté de son déploiement, est la dimension extérieure, sous la forme de combinaisons de lettres ; les lettres constituent le dernier niveau des dix Séfirot (et le fait que le Chashmal revête Zeir Anpin et Noukva ressemble aux lettres qui revêtent les attributs, etc.).

Sa racine est élevée parce qu'il provient de Bina. Son second aspect est sa manifestation : la dimension la plus extérieure, semblable aux « lettres », dernier niveau de chaque Séfira. Le Chashmal revêt Zeir Anpin et Noukva comme les lettres et les mots revêtent les sentiments.

וזהו פיי חשמל⁴¹ חש מל⁴² פיי חש לשון שתיקה⁴³ היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה⁴⁴

Voilà le sens de Chashmal : chash-mal. Chash signifie «silence» ; cela correspond à son premier aspect, sa racine en Bina,

Le mot Chashmal se divise en deux : chash, «silence», et mal, «parole». Le silence, chash, reflète son premier aspect : sa racine en Bina.

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמשח רבע"ה הי' כבד פה⁴⁵ כו'.

car «le silence est une haie pour la sagesse». Havaya est en 'Hokhma ; 'Hokhma est donc le niveau de l'annulation de soi, qui est le silence. Il en va de même de Moché notre maître, de mémoire bénie, qui avait «la bouche lourde», etc.

«Le silence est une haie pour la sagesse» (Avot) : 'Hokhma est le siège de Havaya et consiste en une pure annulation de soi, dont le silence est l'expression. De même, Moché, le plus grand des sages, avait «la bouche lourde».

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' ה' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ כמו האותיות שמלבישי הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פיי מל:

Mal signifie «parole» et «révélation» ; cela correspond au second aspect, lorsque le Chashmal devient un vêtement pour Zeir Anpin et Noukva, comme les lettres qui revêtent ce qu'illustre la parabole. C'est ainsi que peut se produire un flux d'influence. Tel est le sens de mal.

Mal, «parole», désigne le second aspect : le Chashmal comme vêtement de Zeir Anpin et Noukva, à l'image des lettres qui revêtent le sens. Grâce à ce vêtement, l'influence peut se transmettre aux niveaux inférieurs.

SECTION 3 • 113-4

Les anges silencieux et «quelque chose à partir de rien»

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴⁶ ויש מהם שהם מבחי' החשמל עי" כלים דאצילות

Cela concerne le Chashmal au sein même des dix Séfirot. Il en va de même parmi les anges, qui comprennent d'innombrables rangs, comme il est écrit : «Ses légions ont-elles un nombre ?» Certains relèvent du Chashmal, par l'intermédiaire des réceptacles d'Atsilout.

Tout ce qui précède concerne le Chashmal au sein des Séfirot elles-mêmes. La même structure existe parmi les anges, aux rangs innombrables («Ses légions ont-elles un nombre ?»); certains sont issus du Chashmal par l'intermédiaire des réceptacles d'Atsilout.

(ור"ל שזה שנת"ל הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומה נמשך המסך⁴⁷ שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(Autrement dit, ce qui a été expliqué plus haut est le Chashmal de Bina d'Atsilout, qui entoure Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout. De même, Zeir Anpin et Noukva de Béria, Yetsira et Assiya possèdent aussi un Chashmal, d'où provient l'écran entre Béria et Yetsira, et entre Yetsira et Assiya.)

Précision entre parenthèses : le Chashmal décrit plus haut appartient à Bina d'Atsilout et entoure son Zeir Anpin et sa Noukva. Chaque monde inférieur possède aussi son propre Chashmal autour de son Zeir Anpin et de sa Noukva ; de là proviennent les écrans entre Béria et Yetsira, puis entre Yetsira et Assiya.

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט נקי נעל דשכינתא^{48,49} והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.⁵⁰

Là aussi, il y a des anges qui relèvent du Chashmal. On sait que Metatron est appelé « la chaussure de la Chekhina » ; or il a été expliqué que la chaussure est le Chashmal, etc. C'est à cela que nos Sages font allusion en disant : « Lorsque la parole sort de la bouche du Saint béni soit-Il, ils se taisent (chachot). »

Dans ces mondes inférieurs aussi, certains anges sont issus du Chashmal. Metatron, le chef des anges, est appelé « la chaussure de la Chekhina » ; puisque la « chaussure » a été identifiée au Chashmal, cela s'accorde. Le Talmud enseigne à ce propos : « Lorsque la parole sort de la bouche du Saint béni soit-Il, ils [les anges du Chashmal] se taisent. »

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה ושכינתיה שכינת"י היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם⁵¹ הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

Explication : « le Saint béni soit-Il » désigne Zeir Anpin, comme dans l'expression « le Saint béni soit-Il et Sa Chekhina ». Sa Chekhina est ce qui réside dans les mondes inférieurs et s'y revêt ; « Saint » signifie séparé. Ainsi, le niveau de Mal'hout — « il n'est pas de roi sans peuple » — est celui qui réside et se revêt dans le peuple,

L'Admour Hazaken définit les termes de cet enseignement. « Le Saint béni soit-Il » désigne Zeir Anpin, et « Sa Chekhina » Mal'hout, comme dans la formule bien connue qui les associe. Chekhina signifie « résidence » : le niveau qui demeure et se revêt dans les êtres créés, comme un roi a besoin d'un peuple ; « Saint » signifie séparé, au-delà d'eux.

משא"כ מדותיו ית' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.⁵²

tandis que Ses attributs, béni soit-Il — « À Toi, Havaya, la grandeur », etc. — n'ont aucun rapport ni aucune proportion avec le peuple ; tel est le niveau de « Saint ».

Les attributs émotionnels de D.ieu en eux-mêmes — « À Toi, Havaya, la grandeur », et ainsi de suite — n'ont aucun rapport ni aucune proportion avec les êtres créés. Cette transcendance est le sens de « Saint » ; ainsi, « le Saint béni soit-Il » désigne Zeir Anpin.

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל' מחשמל והוא כשו"נ בוקעי' המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

La parole qui sort de la bouche du Saint béni soit-Il est le niveau de la révélation, c'est-à-dire le mal du Chashmal. Cela se produit lorsque Zeir Anpin et Noukva percent l'écran, descendent et se révèlent dans le monde inférieur.

La «parole» de D.ieu désigne la révélation, le mal («parole») du Chashmal. Elle se produit lorsque Zeir Anpin et Noukva percent l'écran, descendent et se révèlent dans le monde inférieur.

ואזי הם המלאכים חשות⁵³ שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Alors les anges se taisent (chachot), car ils sont inclus dans l'annulation de soi (bitoul) provenant du niveau de 'Hokhma, comme expliqué plus haut à propos de «le silence est une haie pour la sagesse».

À cet instant, les anges du Chashmal se taisent : ils sont absorbés dans l'annulation de soi provenant de 'Hokhma, le «silence» évoqué plus haut par «le silence est une haie pour la sagesse». Submergés par la lumière révélée, ils ne peuvent rien dire.

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד⁵⁴ כו'.

En revanche, lorsque la parole ne sort pas, etc., c'est-à-dire lorsqu'il y a retrait, ils parlent (memal-lelot), car ils sont «dans un grand tumulte» et disent : «Béni soit le Gloire», etc.

Lorsque la parole ne sort pas, lorsque la lumière divine se retire, les anges parlent. C'est alors qu'ils sont «dans un grand tumulte» et proclament : «Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu»; leurs louanges retentissantes appartiennent à l'état où la lumière est retirée.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ מצדיהן שהוא בכדי שלא⁵⁵ יהי' יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמך⁵⁶ בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

Tel est le Chashmal qui entoure et revêt Zeir Anpin et Noukva sur leurs côtés afin d'empêcher les forces extérieures de puiser leur vitalité. Sous leurs pieds se trouve le niveau évoqué par : «Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille de noble», qui est le niveau de Mal'hout.

Il s'agit du Chashmal qui entoure Zeir Anpin et Noukva sur leurs côtés et éloigne les forces extérieures. Sous leurs «pieds» se trouve la chaussure, évoquée par «Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille de noble», que l'Admour Hazaken identifie à Mal'hout.

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק⁵⁷ שלא יהי גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

Cette chaussure ne sert pas seulement à empêcher les forces extérieures de puiser leur vitalité; elle établit aussi une séparation afin que la lumière entière présente en Atsilout — où «Lui et Ses causes sont un» — ne se révèle pas ainsi dans Béria,

La chaussure a, outre sa fonction protectrice, un second rôle: elle empêche que la lumière entière d'Atsilout, où D.ieu et Ses Séfirot («Ses causes») ne font qu'un, se révèle de la même façon dans Béria.

אלא שיהי בחי בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצ"י לבריאה והאור שנמשך מאצ"י ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה^{58,59}

afin que Béria soit au niveau de quelque chose (yech). L'écran sépare Atsilout de Béria, et la lumière qui descend d'Atsilout à travers lui pour donner vie à Béria est une lumière dérivée (or chel tolda).

Béria doit au contraire exister comme «quelque chose» (yech), un être qui se ressent comme distinct. Puisque l'écran sépare Atsilout de Béria, la lumière qui parvient à Béria pour lui donner vie n'est qu'une «lumière dérivée», un prolongement de la lumière et non son essence.

ולכן נקי הבריאה יש מאין והגם דממך הכל^{60,61} כתיב⁶² וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז נקי יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי אין

C'est pourquoi Béria est appelée «quelque chose à partir de rien» (yech méayin). Bien qu'il soit écrit: «Car tout vient de Toi», et que «tout est considéré comme rien devant Lui», on l'appelle néanmoins «quelque chose à partir de rien», car l'existence du yech provient de la lumière qui passe par la cloison, niveau du «rien» (ayin),

Voilà pourquoi la création est appelée «quelque chose à partir de rien». On pourrait objecter que tout vient de D.ieu («tout vient de Toi») et que tout est néant devant Lui: pourquoi appeler sa source «rien»? Parce que les êtres créés proviennent de la lumière qui traverse la cloison, et que cette lumière est considérée comme «rien».

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

car elle n'est pas l'essence de la lumière qui se trouve avant la cloison; c'est une lumière dérivée, qui est «rien» par rapport à l'essence de la lumière située au-dessus de la cloison.

Cette lumière est «rien» parce qu'elle n'est pas l'essence de la lumière de l'autre côté de la cloison; comparée à cette essence, la lumière dérivée est néant. «À partir de rien» décrit donc la source de la création par rapport à la lumière véritable, non par rapport à D.ieu Lui-même.

(ועיין בזוהר ח"ב דע"ח ב' רזא דחשמל⁶³ כו' ובזוהר הרקיע⁶⁴ שם ובהרמ"ז⁶⁵ ובספר הדרת מלך⁶⁶ סי' ל' וסי' נ"ה):

(Voir le Zohar, vol. 2, p. 78b, «le secret du Chashmal», etc., ainsi que Zohar HaRakia à cet endroit, le Ramaz et le livre Hadras Melech, sections 30 et 55.)

L'Admour Hazaken conclut par des références pour approfondir : le «secret du Chashmal» dans le Zohar, le commentaire de l'Ari Zal Zohar HaRakia sur ce passage, Rabbi Moché Zacuto (le Ramaz) et le commentaire Hadras Melech.

SECTION 4 • 15

Chabbat, les jours de semaine et la kelipa noga

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות⁶⁷ למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

Le Chabbat, la lumière d'Atsilout rayonne en bas en se revêtant uniquement de Béria ; il n'y a donc qu'un seul écran.

La structure des écrans est maintenant appliquée au temps. Le Chabbat, la lumière d'Atsilout atteint les niveaux inférieurs en se revêtant uniquement de Béria ; elle ne traverse donc qu'un seul écran, celui entre Atsilout et Béria.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י לח"ל שבא"י ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל ע"י עשייה.⁶⁸ והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחווים⁶⁹ שגם היש בטל

En revanche, les jours de semaine, il existe une différence entre la Terre d'Israël et l'extérieur du pays : en Terre d'Israël, la conduite divine passe par le Monde de Yetsira, et à l'extérieur par le Monde d'Assiya. Tout cela relève encore de la sainteté ; «l'armée céleste se prosterne devant Toi», car même le yech est annulé.

En semaine, la lumière traverse davantage d'écrans, et le lieu compte aussi : en Terre d'Israël, la conduite divine du monde passe par Yetsira ; à l'extérieur, par Assiya, un monde inférieur. Pourtant, tous ces mondes relèvent encore de la sainteté ; même leur sentiment d'être quelque chose se soumet à D.ieu, comme le dit le verset : «l'armée céleste se prosterne devant Toi».

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס דיצירה לע"ס דעשייה הרי גם ע"ס דעשייה הוא קודש)

(Les rideaux et les cloisons mentionnés plus haut séparent donc le saint du saint : l'écran séparant les dix Séfirot de Yetsira des dix Séfirot d'Assiya laisse en effet les dix Séfirot d'Assiya elles-mêmes dans la sainteté.)

Les rideaux et les cloisons évoqués jusqu'ici séparent donc le saint du saint, comme le rideau du Temple entre le Saint et le Saint des Saints. Même les dix Séfirot d'Assiya, le monde le plus bas, sont saintes.

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

Mais, au-dessous d'Assiya, il y a un autre écran et une autre cloison : kelipat noga (l'écorce lumineuse), qui est le niveau du prépuce (orla) recouvrant l'alliance.

Sous Assiya se trouve toutefois un autre type d'écran : kelipat noga, l'«écorce lumineuse», domaine ni saint ni impur, qui peut être orienté dans l'un ou l'autre sens. Elle est comparée au prépuce (orla) recouvrant l'alliance.

(כמ"ש בע"ח ש"מ פ"א ונקי' ק"נ כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(Comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 40, ch. 1 : elle est appelée kelipat noga, etc., et constitue le prépuce qui recouvre Yessod.) Elle sépare le saint du profane ('hol).

Etz Chaim de l'Arizal l'appelle kelipat noga et la décrit comme le prépuce qui recouvre Yessod. Cet écran ne sépare pas le saint du saint, mais le saint du profane ('hol), du domaine ordinaire et matériel.

(ואפשר שהפרסא ⁷⁰ הוא בין ע"ס דעשייה לק"נ וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס דעשייה לנוגה.

(Il se peut que la cloison se trouve entre les dix Séfirot d'Assiya et kelipat noga ; elle pourrait alors être également un Chashmal séparant les dix Séfirot d'Assiya de noga.)

L'Admour Hazaken suggère que la cloison entre les Séfirot d'Assiya et kelipat noga pourrait elle-même être une forme de Chashmal, séparant la sainteté de noga. (Un manuscrit introduit cette remarque par : «J'ai trouvé dans un autre manuscrit».)

גם במ"א בפי' ואתחנן ע"פ שמע ^{71,72} כו' נתבי' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ כו')

Ailleurs aussi, dans la parachat Vaet'hanan, à propos du verset «Écoute», etc., il est expliqué que la séparation se fait par le Chashmal ; et ailleurs encore, le niveau des atoufim est expliqué comme intermédiaire entre la sainteté et kelipat noga, etc.)

Il étaye cette idée par son discours sur le Chema, dans Vaet'hanan, qui explique lui aussi que la séparation se fait par le Chashmal, et par un autre développement sur les atoufim — le troupeau «faible» de Béréchit 30 —, niveau intermédiaire entre sainteté et kelipat noga.

וזהו ענין אשר ברא⁷³ אלהים לעשות⁷⁴ לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו⁷⁵ ויש לו מסך זה

Tel est le sens de «que D.ieu créa pour faire»: réparer; et de «les lupins ont besoin d'être réparés», etc. L'homme a été créé «à Notre image, selon Notre ressemblance» et porte en lui cet écran,

Le verset «que D.ieu créa pour faire» signifie que la création a été laissée à l'homme pour qu'il l'achève et la répare, comme l'enseigne le Midrach: les lupins doivent être préparés avant de pouvoir être consommés. Créé «à Notre image», l'homme porte en lui cet écran de noga.

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש⁷⁶ והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת qu'il doit réparer afin que le profane devienne des «choses profanes préparées dans la pureté de la sainteté». Cela se réalise en les incluant dans la sainteté du Chabbat.

Sa tâche consiste à réparer cet écran, afin que le profane devienne des «choses profanes préparées dans la pureté de la sainteté», comme un aliment ordinaire manipulé selon les précautions réservées aux aliments sacrés. Cela se réalise en faisant entrer les jours de semaine dans la sainteté du Chabbat.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש שק"נ אינו מפסיק אז⁷⁷ שמאיר שלא על ידו כו'

Car le Chabbat est saint: alors la lumière d'Atsilout rayonne par l'intermédiaire de Béria, sans passer par l'écran entre Béria et Yetsira ni par celui entre Yetsira et Assiya; à plus forte raison kelipat noga ne fait-elle pas écran, puisque la lumière ne passe pas par elle, etc.

Le Chabbat est saint parce que la lumière d'Atsilout y rayonne à travers Béria seulement, sans les écrans entre Béria et Yetsira et entre Yetsira et Assiya. À plus forte raison kelipat noga n'intervient-elle pas, puisque la lumière ne la traverse pas.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלהיך⁷⁸ בכחינת ביטול הגם שהוא ביטול דכריאה בחינת יש מי שבטל כו'

C'est pourquoi l'homme se tient à l'écart du travail profane et ne s'occupe pas de choses matérielles; il observe plutôt «un Chabbat pour Havaya ton D.ieu», dans l'annulation de soi (bitoul), bien qu'il s'agisse du bitoul de Béria, celui d'un être qui se ressent comme quelque chose tout en s'annulant, etc.

Le Juif cesse donc son travail profane le Chabbat et ne s'occupe pas de choses matérielles: le jour est «un Chabbat pour Havaya ton D.ieu», état d'annulation de soi. Il ne s'agit toutefois que du bitoul de Béria, celui d'un être créé, un «quelque chose», qui se soumet; ce n'est pas l'unité complète d'Atsilout.

משא"כ בימות החול שהתהוותו⁷⁹ ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמכרר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפ"ך⁸⁰

En revanche, les jours de semaine, dont l'existence vient de Yetsira et d'Assiya, kelipat noga les recouvre. Mais, en raffinant pendant les six jours de semaine les éléments de noga — «le labeur de tes mains,

En semaine, puisque l'existence dépend de Yetsira et d'Assiya, kelipat noga recouvre la vie. L'homme raffine les éléments de noga pendant les six jours par «le labeur de tes mains».

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה עי"ז נעשיי החולין עטה"ק ועי"ז אומרים כמו"ש ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות⁸¹ הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

quand tu en mangeras» —, il agit avec fidélité pour le Ciel, prie et étudie grâce à cette force ; ainsi les choses profanes deviennent-elles des choses préparées dans la pureté de la sainteté. C'est à ce sujet que nous disons à la sortie du Chabbat : «Béni soit Celui qui sépare le saint du profane», car la séparation et la cloison proviennent d'un lieu élevé et sublime, comme expliqué plus haut à propos du Chashmal, etc.,

Il travaille honnêtement et pour le Ciel, puis prie et étudie grâce à la force acquise par son travail. Ainsi le profane s'élève à la sainteté. C'est pourquoi, à la fin du Chabbat, nous bénissons «Celui qui sépare le saint du profane» : la séparation elle-même provient d'un lieu très élevé, comme le Chashmal.

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק

et «Béni» signifie qu'il en découle un flux destiné à rayonner à travers la cloison. Sans cloison, il n'y aurait ni création d'un nouvel être à partir de rien, ni réparation des choses profanes préparées dans la pureté de la sainteté

Le mot «Béni» (baroukh) se comprend comme «attiré vers le bas» : une lumière est attirée de cette source élevée pour rayonner à travers la cloison. Sans elle, il n'y aurait ni création nouvelle de quelque chose à partir de rien ni réparation du profane.

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(il n'y aurait que la sainteté ; or l'intention de la création, une demeure dans les mondes inférieurs, est qu'il y ait un yech distinct, le profane, puis que ce yech soit annulé dans la pureté de la sainteté).

Sans la cloison, il n'y aurait que la sainteté. Mais le dessein de la création — que D.ieu ait une demeure dans les mondes inférieurs — exige un « quelque chose » distinct, le profane, qui est ensuite annulé et devient pureté de sainteté.

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי י"ה

Lorsque la lumière se révèle à travers la cloison, elle demeure sainte jusqu'à la fin d'Assiya, où se trouve le domaine de noga. Tel est le sens de la mitsva de la circoncision (mila) : mal Yod-Hé, le mal du Chashmal de Bina, qui relève du niveau de Yod-Hé,

Tant que la lumière passe à travers les écrans, elle demeure sainte, jusqu'à la fin d'Assiya, où commence le domaine de noga. La circoncision (mila) concerne précisément ce point : le mot mila se lit mal plus Yod-Hé, le mal (« parole ») du Chashmal de Bina, qui relève du Nom divin composé de Yod ('Hokhma) et Hé (Bina).

כי חו"ב הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' התהוות ב"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ צריך להסיר.

car 'Hokhma et Bina sont «deux compagnons». Lorsque le prépuce, qui est kelipat noga, est retiré, seul subsiste le Chashmal de Bina, le vêtement nécessaire, comme expliqué plus haut, pour rendre possible l'existence de Béria, Yetsira et Assiya, etc. Mais le prépuce, kelipat noga, doit être retiré.

'Hokhma et Bina sont des «compagnons» inséparables ; le Chashmal de Bina est donc saint. Une fois le prépuce, kelipat noga, retiré, il ne reste que le Chashmal de Bina, vêtement nécessaire à l'existence de Béria, Yetsira et Assiya. Le prépuce, lui, doit être retiré.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' יניקה לק"נ וממנה לקליפות הטמאות שק"נ היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ ולהפכה לקדושה כו' :

Au commencement, il fallait qu'il en soit ainsi, afin que kelipat noga puisse recevoir une vitalité et que les kelipot impures la reçoivent à travers elle ; car kelipat noga sépare la sainteté de toutes les kelipot véritablement impures. Mais ensuite, le service consiste à raffiner kelipat noga et à la transformer en sainteté, etc.

Au commencement, le prépuce devait exister afin que kelipat noga, puis les kelipot impures par son intermédiaire, reçoivent une vitalité minimale ; noga sert de zone tampon entre la sainteté et l'impureté véritable. Mais le service de l'homme consiste ensuite à raffiner noga et à le transformer en sainteté.

SECTION 5 • 16

La circoncision : « Mon alliance avec toi »

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך⁸² והיית לאב המון גוים.

Lorsque le prépuce est retiré, il devient alors « père d'une multitude de nations », car des étincelles s'ajoutent pour être incluses dans la Divinité, puisque l'écran de noga n'est plus là. C'est à cela que se rapporte : « Moi — voici que Mon alliance est avec toi, et tu deviendras père d'une multitude de nations. »

Lorsque le prépuce — l'écran de noga — est retiré, Avraham devient « père d'une multitude de nations » : des étincelles de sainteté provenant du monde entier peuvent être recueillies et incluses dans la Divinité, car noga ne les sépare plus. Le verset sur l'alliance de la circoncision exprime précisément cela.

אני זקף גדול כי אני אותיות אין⁸³ שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה⁸⁴ כו'.

« Moi » porte l'accent zakef gadol : ani (« moi ») a les mêmes lettres que ayin (« rien »), car Mal'hout est Kéter ; et zakef gadol signifie qu'elle s'élève en haut, etc.

Dans ce verset, le mot « Moi » (ani) porte l'accent cantillatoire zakef gadol, « grand dressé ». Ani est composé des mêmes lettres que ayin, « rien », qui représente Kéter ; Mal'hout, qui dit « Moi », a sa racine en Kéter. Le zakef gadol indique que Mal'hout s'élève jusqu'à cette source.

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

Le sens est que, par la circoncision, « Mon alliance » elle-même est « avec toi » : c'est la révélation de Yessod. En effet, toute cloison relève entièrement de Yessod dans chaque monde : Yessod d'Abba, etc.,

Par la circoncision, « Mon alliance » elle-même devient « avec toi » : Yessod, la Séfira de l'alliance, se révèle. Chaque cloison de chaque monde relève de Yessod, depuis Yessod d'Abba ('Hokhma) et au-delà.

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

jusqu'à la fin d'Assiya, où elle devient un prépuce véritable. Lorsque celui-ci est retranché, « Mon alliance » elle-même se révèle ; le « Moi » portant le zakef gadol, etc., est véritablement « avec toi » et réside et se révèle en bas comme en haut.

À la fin d'Assiya, la cloison devient le prépuce concret. Lorsqu'il est retranché, « Mon alliance » se révèle : le « Moi » de Mal'hout élevée est attiré vers le bas, de sorte que D.ieu soit réellement « avec toi », résidant et se révélant ici-bas comme en haut.

(ור"ל שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ה שכ"ז שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(Autrement dit, le retranchement du prépuce fait descendre et attire le niveau de « Moi » dans celui de Yessod. Etz Chaim explique que tant que le prépuce reste attaché, les lumières supérieures ne se révèlent pas dans Yessod, mais demeurent fermées en haut, etc. Lorsqu'il est retranché, le niveau de ani, lettres de ayin, est attiré dans « Mon alliance », et tout cela descend véritablement « avec toi », etc.)

La note finale précise, comme l'écrit l'Arizal dans Etz Chaim, que tant que le prépuce demeure attaché, les lumières supérieures ne se révèlent pas dans Yessod et restent fermées en haut. Son retranchement attire le « Moi », c'est-à-dire ayin, dans « Mon alliance », puis jusqu'à « avec toi », la personne elle-même.

DANS LA AVODA

L'homme porte en lui l'écran de noga qui recouvre le monde. Son service consiste à le raffiner : durant les six jours de la semaine, travailler honnêtement et pour l'amour du Ciel, prier et étudier avec la force que lui donne son travail, afin que le profane devienne des « choses profanes accomplies dans la pureté de la sainteté » ; Chabbat, mettre de côté le travail de la semaine dans une attitude d'annulation de soi. La circoncision exprime la même tâche : retirer le revêtement profane afin que la lumière divine soit révélée ici-bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi fallait-il des rideaux aux portes du Temple pendant le jour, alors qu'elles étaient ouvertes, et que nous enseigne cela sur le passage de la lumière d'un monde à l'autre ?
2. Comment le Chashmal peut-il être à la fois inférieur à Zeir Anpin et à Noukva et avoir sa racine plus haut qu'eux ? Comment la parabole de la parabole résout-elle cette difficulté ?
3. Pourquoi les anges du Chashmal se taisent-ils lorsque la parole de D.ieu est révélée et font-ils entendre leur voix lorsqu'elle se retire ?
4. Si « tout vient de Toi », en quel sens la création est-elle « quelque chose à partir de rien » ?
5. Quelle différence y a-t-il entre les partitions qui séparent le saint du saint et la kelipa noga, qui sépare le saint du profane, et que signifie chacune d'elles pour la vie d'une personne durant la semaine ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והבדילה הפרוכת

La note signale qu'une autre transcription de ce maamar, due au Rabbi Chmouel, le Mittlerer Rebbe, est imprimée dans le Siddour et commence par «Comprendre les racines des sujets précédents». C'est une version parallèle du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסידור קמז, א. הנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ע"סא. ובשניהם מתחיל: להבין שרשי הדברים הנ"ל. דרך מצותיך ו, ב. הנחת מהר"א מסטראשליע בסי עבודת הלוי טז, ד. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע.

2 והבדילה הפרוכת לכם

Le verset ordonne de suspendre le rideau afin de séparer le Saint du Saint des Saints. C'est le verset d'ouverture et le thème du maamar.

שמות כ"ו:33ג

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקַּרְסִים וְהַבָּאָה שָׁמָּה מִבֵּית לְפָרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֲדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ׃

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, לג.

3 בע"ח שער מ"א

La transcription parallèle du Siddour traite de la même référence à Etz Chaim, Sha'ar 41, concernant la cloison.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור כאן קמז, א. סה"מ תקס"ו ע"סא. ראה חקירה נז, א "שיש מסך ופרגוד המפסיק בין אצילות לבי"ע . . ושורש המסך הנ"ל הוא מבחי' חשמל דבינה".

4 וע' בע"ח שער ז' פ"ב

La note donne le contenu d'Etz Chaim 7:2: le verset «Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux» et la nécessité d'une contraction afin qu'Atsilout puisse recevoir la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

שע"ז יהי רקיע בתוך המים . . ומבואר שם כי הצמצום בא"ק הוצרך להיות כדי שיהי יכולת בעולם האצ"י לקבל האור ממנו" — וראה באוה"ת ואתחנן ובספר החקירה נז, א "ופי' שכלא המסך הנ"ל לא היה אפשר להתהוות עולמות בי"ע". אוה"ת פי' בלק ע' תתקסח.

5 Le Talmud rapporte que le Second Temple comptait treize rideaux, dont sept en regard des sept portes; Rachi précise qu'ils servaient à la pudeur. L'Admour Hazaken fait

des rideaux de porte l'image d'une cloison qui voile même lorsque le passage est ouvert.

כתובות ק"ו א:י"ב Ketubot 106a:12

התם בדב"ב. דאמר רבי זירא אמר רב: שלש עשרה פרוכות היו במקדש שני, שבע כנגד שבעה שערים, אחת לפתחו של היכל, ואחת לפתחו של אולם. שתיים בדב"ב, שתיים כנגדו בעליה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 כמ"ש זוהר שלח לך (דקס"א ע"ב)

Le Zohar sur Chelah évoque le modèle céleste du Temple et de ses parvis. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que tout ce qui existe dans le parvis terrestre, jusqu'au mont du Temple de cinq cents coudées, existe en haut dans Mal'hout.

ספר זוהר, שלח לך מ"ה:ש"ט-ש"י Zohar, Sh'lach 45:309-314

7 תרעין דג"ע אסתיומו

L'un des passages zohariques cités par les notes Kehot pour l'idée que les portes du Gan Eden se ferment la nuit et s'ouvrent le jour. L'Admour Hazaken l'applique à Mal'hout d'Atsilout.

Zohar I, 92a זח"א צב, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א צב, א. קעב, א. רמב, ב. ספר המצות להצ"צ מצות מילה פ"ד. ד"ה תקעו בחדש תרצ"ד (קונטרס פב).

8 ותקם בעוד לילה

La «femme vaillante» se lève alors qu'il fait encore nuit et nourrit sa maisonnée. Compris comme Mal'hout qui nourrit les mondes, le verset montre qu'une certaine influence s'écoule même la nuit: l'Admour Hazaken l'identifie au seul flux extérieur.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

וְתָקָם בְּעוֹד לַיְלָה וְתַתֵּן טֶרֶף לְבִיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ׃

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

9 קיסטא דחיותא

La note Kehot donne ce passage du Zohar pour l'expression «kista de'hayuta», la petite mesure de vie qui demeure dans le corps pendant le sommeil. L'Admour Hazaken l'emploie pour illustrer la vitalité extérieure qui subsiste lorsque la force vitale intérieure se retire.

Zohar I, 83a זח"א פג, א

LA NOTE DE KEHOT

מדה קטנה דחיותא (ראה זח"א פג, א).

10

וכדאיתא במס' תמיד

Dans la version de ce passage, les mots « et dans [le traité] Middot » sont ajoutés : la fermeture des portes est aussi décrite dans le traité Middot.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג. ובדרך מצותיך ו, ב נוסף: ובמדות.

11

La note de Kehot renvoie à Zohar, Sh'lach 11:84-92 pour ces mots.

ספר הזהר, שלח לך י"א:פ"ד-צ"ב 11:84-92 Zohar, Sh'lach

12

La première Michna de Tamid décrit la garde nocturne du Temple: les anciens de la famille sacerdotale dormaient au Beit HaMoked en gardant les clés du parvis. Cela étaye l'affirmation que les portes étaient fermées la nuit (la note Kehot renvoie aussi au chapitre 3 du traité).

משנה תמיד א'א:1 Mishnah Tamid

בשלשה מקומות הנהנים שומרים בבית המקדש. בבית אבטינס, בבית הניצוץ ובבית המוקד. בית אבטינס ובית הניצוץ היו עליות, והרוכים שומרים שם. בית המוקד, כפה, ובית גדול היה, מקוה רוכדים של און, וזקני בית אב ישנים שם, ומפתחות העזרה בידם. ופרחי קהנה איש כסותו בארץ. לא היו ישנים בבגדי קדש, אלא פושטין ומקפלין ומניחים אותן תחת ראשיהן, ומתכסין בכסות עצמן. ארע קרי לאחד מהן, יוצא והולך לו במסכה ההולכת תחת ...

En trois endroits les prêtres montaient la garde dans le Temple : dans la chambre d'Avtinah, dans la chambre de l'étincelle et dans la chambre du feu. Dans la chambre d'Avtinah et dans la chambre de l'étincelle, il y avait des chambres supérieures où les jeunes gens montaient la garde. La chambre du feu était voûtée et formait une grande salle entourée de saillies de pierre ; les anciens du clan [qui servait dans le Temple] y dormaient, tenant dans leurs mains les clés de la cour du Temple. Les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 2

13

בביאור הזהר פי אחרי

C'est l'« explication du Zohar sur la parachat A'harei » à laquelle le texte renvoie: elle explique que la lumière intérieure du Gan Eden descend des trois premières Séfirot de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

לכ"ק אדה"א עז, ב תאנא אתעברת, וראה גם ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק פי אחרי ע' שנג ואילך.

14

ותתן טרף

« Elle donne la nourriture à sa maisonnée » se comprend comme Mal'hout qui nourrit Béria, Yetsira et Assiya la nuit par son seul flux extérieur.

Proverbs 31:15ו"א:ט"ו משלי

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לגערותיה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

חסד אל כל היום

« La bonté de D.ieu dure toute la journée. » L'Admour Hazaken s'en sert pour relier le jour à la prédominance des 'Hassadim, qui ouvre les portes du Gan Eden au flux intérieur.

Psalms 52:3ג"ב:3 תהילים

מהתהלל ברעה הגבור חסד אל כל-היום:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

כתנוי עור

D.ieu fit des vêtements de peau à Adam et 'Hava. Le Chashmal enveloppe de même les Séfirot de Zeir Anpin et Noukva, comme un vêtement extérieur protecteur.

בראשית ג'כ"א:3 Genesis

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

Et D.ieu fit pour Adam et pour sa femme des vêtements de peau, et les en vêtit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

ומלבישם מצדיהם . . הוא בחי מנעל

Un maamar ultérieur qui traite du Chashmal enveloppant Zeir Anpin et Noukva sur leurs côtés et devenant la « chaussure » sous eux.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ן בד"ה פתח אלי תרנ"ה ע' סט.

18

ונעל הזה

La note renvoie à Or HaTorah sur cette cloison, la « chaussure » identifiée à l'écran entre Atsilout et Béria.

LA NOTE DE KEHOT

ענין הפרסא זה ראה אוה"ת תצוה ע' איתשי.

19

ובשער מ' פ"א

L'Admour Hazaken le cite également pour l'écran entre Atsilout et Béria; au paragraphe 5, il cite le même chapitre concernant la kelipat noga comme « prépuce » couvrant Yessod.

Sefer Etz Chaim 40:1א:40 עץ חיים

20

חשמל מחיצוניות הבינה

L'Admour Hazaken y explique que le vêtement du Chashmal de Bina enveloppe Zeir Anpin et Noukva afin que les forces extérieures ne puissent puiser en eux, et que seule Bina peut descendre parmi les kelipot pour raffiner les émotions.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צו, ג.

21

בשם א"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

=ספר "אדם ישר". אחד מספרי מהר"ח בומן אדה"ז והצ"צ היה בכתב יד. נדפס בשנת תרמ"ה בקראקא.

22

בלקוטי הש"ס מהאריז"ל

La note précise que le commentaire de l'Ari Zal dans Likkutei HaChas porte sur le traité 'Houlin et est reproduit dans Likkutei Torah, A'harei.

LA NOTE DE KEHOT

מס' חולין, נעתק בלקו"ת פ' אחרי כז, ד.

23

«Car en ce jour il fera expiation pour vous.» L'Admour Hazaken renvoie à son propre discours sur ce verset (dans Likkutei Torah, A'harei) pour un développement complémentaire.

ויקרא ט"ז:ל: Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ע"פ כי ביום הזה יכפר

C'est le discours sur «Car en ce jour il fera expiation» auquel le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אחרי כז, ד.

25

ולחבין ענין חשמל

L'un des endroits cités par la note pour approfondir la question du Chashmal.

LA NOTE DE KEHOT

בענין החשמל — ראה סה"מ תקס"ב ע' רנג. ובכרך ב ע' תקכא. מאמרי אדה"א ויקרא כרך ב ע' תצב. ע' תשנא. אוה"ת בראשית כרך ג תצו, ב. שמיני ע' נה. ואתחנן ע' ריד. וע' רכג. פ' תצוה ע' א'תרלט. ד"ה מצה זו תרי"מ סעי' מה. נזכר בלקו"ת שה"ש יח, ג.

26

מבשרי אחזה

«De ma chair je contemple D.ieu»: principe 'hassidique selon lequel la structure de l'âme humaine enseigne quelque chose du Divin. Ici, le rapport entre intellect et émotion éclaire le Chashmal.

איוב כ"ב:26 Job 19:26

וְאַחֲרַי עוֹרִי נִקְפְּזָא וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

27

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

28

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Le Sifrei oppose Yaakov, dont tous les enfants étaient justes, à Avraham, de qui sortit Yichmael. Cela montre que

même des émotions saintes, comme la bonté d'Avraham, peuvent offrir une prise à ce qui n'est pas saint.

ספרי דברים ש"ב:א-ב'1-2 Sifrei Devarim 312:1-2

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך כשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ושמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדום. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויַעֲקֹב אִישׁ תָּם יוֹשֵׁב אֱהָלִים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיַעֲקֹב, שְׁנֵאֲמָר: כִּי חֵלֶק ה' עִמּוֹ יַעֲקֹב חֵבֶל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des mé-tayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

29

וחי"ב הן תרין ריעין

Le Zohar appelle 'Hokhma et Bina «deux compagnons qui ne se séparent jamais». Bina étant inséparable de 'Hokhma, son Chashmal peut éloigner les forces extérieures.

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. ראה לעיל י, ב.

30

ימותו ולא בחכמה

«Ils meurent, et non par la sagesse.» L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que les forces de mort et d'impureté n'ont aucune part en 'Hokhma.

איוב ד':כ"א Job 4:21

הֲלֹא־נִסֶּע יָתֶר בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחֻכָּמָה:

La corde de leur tente n'est-elle pas arrachée au-dedans d'eux ? Ils meurent, et sans sagesse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ד, כא.

31

ופי ענין החשמל

Le vêtement du Chashmal y est expliqué en termes de service divin: la contemplation de la grandeur de D.ieu, que le cœur ne peut contenir, demeure au-dessus des émotions comme une protection enveloppante, afin que l'homme ne chute pas dans des désirs étrangers.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער מ"א פ"ג. לקו"ת אמור לו, ג.

32

ופי ענין החשמל

Les notes Kehot renvoient à ce chapitre d'Etz Chaim pour

l'explication du Chashmal qui revêt Zeir Anpin et Noukva.

Sefer Etz Chaim 41:3 מ"א:ג עץ חיים

והנה ענין עור שהוא לבוש דו"א עצמו אפשר שגם בו יש בחי' גי' לבושים דמיון הכלים אך נלע"ד כי הנה הם בי' לבושים לבד א' הוא העור וא' הוא השערות בסוד אדרת שער. ובוה תבין איך הקליפות יונקים משערות ונקרא סערה על שמם וכנגדן יש בי' לבושים אחרים של מצות א' של תפלין בסוד עור וא' ציצית בסוד החוטין דמיון לשערות. אמנם אלו הם הלבושים של האדם בעוה"ב בסוד כי היא כסותה זה ציצית היא שמלתו לעורו חלק הפנימי של העור והם התפלין והענין כי ציצית ביצירה ותפלין הם יותר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33 שו"ה שמלביש — שרשו גבוה מהו

Comme le cite la note, ce maamar ajoute que, bien que sa racine soit supérieure, le Chashmal lui-même est inférieur à Zeir Anpin et Noukva et diminue la lumière; celle qui traverse l'écran n'est pas comparable à celle qui se trouve au-dessus, comme une «lumière dérivée».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה והי' ברכה תרלי"ט מציין על זה: והנה אם היות שרשו גבוה יותר עכ"ל הוא עצמו למטה מזו"ג וגורם המעטת האור, עד שהאור שעובר ונמשך דרך המסך אינו ערוך כלל לגבי האור שלמעלה מהמסך ע"ד כי שמש ומגן כו', וכנודע מענין אור של תולדה כו'.

34 שהרי הוא מהבינה

La note renvoie à cet ouvrage de référence des termes kabbalistiques concernant l'origine du Chashmal en Bina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א ה, יב.

35 מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד

Le Tséma'h Tsédek y cite ce passage sur la racine élevée de la parabole.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי' יתרו ע' תתכ מציין לכאן.

36 משלי שלמה

«Les paraboles de Chlomo fils de David.» Chlomo est le modèle du sage qui sait vêtir la sagesse de paraboles.

Proverbs 1:1 מ"א:א' משלי

משלי שלמה בן-דוד מלך ישראל:

Proverbs de Salomon, fils de David, roi d'Israël ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ובגמרא אמרו

Le Talmud rapporte que l'enseignement de Rabbi Meïr se composait d'un tiers de loi, d'un tiers d'aggada et d'un tiers de paraboles. Cela montre que la création de paraboles appartient aux grands esprits.

Sanhedrin 38b:22 ב"ב:כ"ח סנהדרין ל"ח

דאמר רבי יוחנן: כי הוה דריש רבי מאיר בפירקיה, הוה דריש תילתא שמעטא, תילתא אגדתא, תילתא מתלי. ואמר רבי יוחנן: שלש מאות משלות שועלים היו לו לרבי מאיר, ואנו אין לנו אלא שלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לח, ב.

38 ואמרו משמת רבי מאיר

«Depuis la mort de Rabbi Meïr, les auteurs de paraboles ont disparu.» La création de véritables paraboles est un don rare et élevé.

Sotah 49a:15-16 ט"ו-ט"ז סוטה

משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים. משמת בן עזאי בטלו השקדנים. משמת בן זומא בטלו הדרשנים. משמת רבי עקיבא בטל כבוד התורה. משמת רבי חנינא בן דוסא בטלו אנשי מעשה. משמת רבי יוסי קטנתא פסקו חסידים. ולמה נקרא שמו "קטנתא" — שהיה קטנתא של חסידים. משמת רבן יוחנן בן זכאי בטל זיו החכמה. משמת רבן גמליאל הוקן בטל כבוד התורה, ומתה טהרה ופרישות. משמת רבי שמעאל בן פאפי בטלה זיו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מט, א.

39 כהתלבשות השכל במשל

La note cite que le Chashmal ressemble à une parabole et qu'ailleurs il est expliqué comme les lettres de la pensée, dont la cloison est formée, à l'image d'une parabole; elle cite le discours de Torah Ohr «Patach Eliyahou». Les discours ultérieurs lisent ainsi le Chashmal à la fois comme parabole et comme lettres de la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרס"ט ע' פא כי "שהחשמל הוא כמו משל ובמ"א מבואר שהחשמל הוא כמו אותיות המה' ומה נעשה הפרסא שזהו כמו משל כו' כמ"ש בתו"א ד"ה פתח אליהו" ע"ש.

40 שיש בבחי' החשמל הזה בי' בחי'

Un développement parallèle des deux aspects du Chashmal: sa racine élevée et sa manifestation extérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם דרך מצותיך ז, א.

41 פי' חשמל

La section du lexique kabbalistique du Pardes définit le terme Chashmal; la note la cite, avec le Zohar et Etz Chaim, pour éclairer chash et mal.

Zohar III, 223b, זח"ג רכג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רכג, ב. וראה ע"ח שער מ"א פ"א. פרדס שער ערכי הכינויים ערך חשמל.

42 חשמל חש מל

Les notes Kehot donnent ce passage du Zohar pour le sens du mot Chashmal. L'Admour Hazaken interprète ses deux parties comme les deux aspects du Chashmal.

Sofar Zohar, פנחס מ"ב:רל"ז-נ"ז:שמ"ה 42:237-57:348 Zohar, Pinchas

43 פי' חש לשון שתקה

La note renvoie à cet endroit au sujet d'une question soulevée par le Tséma'h Tsédek à partir d'Etz Chaim (Sha'ar

Kelipas Nogah, ch. 2) sur l'interprétation de chash comme silence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת למגילת אסתר ד"ה ויהי בימי אחשורוש ע' א, מה שהקשה בפע"ח [ע"ח] שער מ"ט שער ק"ג פ"ב ע"ש.

44

שרשו מהבינה

Or HaTorah cite longuement Etz Chaim 41:1: le Chashmal est le vêtement extérieur de Bina qui protège Zeir Anpin et Noukva de tous côtés; ses parties latérales sont appelées vêtements, celles sous leurs pieds chaussures, la chaussure étant l'écran entre Atsilout et Béria.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת בראשית קט, א בשם הע"ח שער מ"א פ"א "כי ענין החשמל שהוא לבוש החיצון של בינה, והבינה מלבשת את זו"י במלבוש זה לשומר מניקת החיצונים. והנה החשמל הזה מלביש לזו"י מכל צדיהם אפילו מתחת רגליהם ומה שהוא מצדם נקי מלבושי ומה שהוא מתחת רגליהם נקי מנעלים. והנה נעל הזה הנז' הוא עצמו המסך המפסיק בין אצי' לבריא' עכ"ל, עכ"ל שם וע"ש בארוכה. וראה גם באוה"ת פ' שמיני ע' נט.

45

כבד פה

Moché dit à D.ieu qu'il a «la bouche lourde». L'Admour Hazaken y voit le silence associé à 'Hokhma et au bitoul.

Exodus 4:10: שמות ד':

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהִי בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מְתוּמָל גַּם מְשֻׁלָּשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֲלֵי־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פִּי וְכִבְדִּי לִשְׁוֹן אֲנִכִּי:

Et Moché dit à D.ieu : «Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

46

היש מספר לגדודיו

«Ses légions ont-elles un nombre?» Le verset atteste les rangs innombrables des anges, dont certains, selon l'Admour Hazaken, proviennent du Chashmal.

Job 25:3: איוב כ"ה:

הֵישׁ מִסְפָּר לַגְּדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרְהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

47

בחי חשמל ומזה נמשך המסך

On retrouve cette affirmation: le rideau et l'écran entre Atsilout et Béria proviennent du Chashmal de Bina, selon Etz Chaim 41 et le Ramaz, qui situe le Chashmal dans Tiferet d'Imma.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בלקו"ת ש"ש נא, א. דרך מצותיך ז, ב. וראה בד"ה הגהות לפתח אלי' תרנ"ח קרוב לסופו שצ"ע למ"ש בפרדס בשעה"כ ערך פרוכת ובכמה דרושי דא"ח שהפרסא שבין אצילות לבריא' הוא בחי מלכות, ע"ש. וראה ג"כ ביאורי זוהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פ' חיי שרה ע' עה-עו.

48

שמט"ט נקי נעל דשכינתא

La note cite le Pardes à propos de Metatron appelé «chaussure» de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תיקון כא (סא, א). פרדס שער אבי"ע פ"ד. קהלת יעקב ערך מט"ט. לקו"ת שח"ש מג, ב ואילך. וראה שם מד, ב למה נקי נעל.

49

שמט"ט נקי נעל דשכינתא

Tikkunei Zohar (Tikkoun 21) appelle Metatron la «chaussure» de la Chekhina. Puisque la chaussure est le Chashmal sous Zeir Anpin et Noukva, Metatron appartient aux anges du Chashmal.

Tikkunei Zohar 61a:4-5'ה' א-ד: תקוני זוהר ס"א

ועוד שלף איש נעלו דא גופא דאיהי אתתא. כלי דיליה ודא מטטרון. ונתן לרעהו ולזמנין אשתכח ביה עמודא דאמצעי' ולזמנין צדיק ולזמנין שכינתא עלאה. איהי תעודה ביה ולזמנין שכינתא תתאה היא תמורה ביה. ודא איהו גן נעול. וביה מעין חתום דאיהי שכינתא י' כלילא מעשר ספירן. י' מן *מיטטרון

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50

בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות

Le Talmud interprète Chashmal comme désignant des êtres «tantôt silencieux, tantôt parlant»: ils se taisent lorsque la parole sort de la bouche du Saint béni soit-Il et parlent lorsqu'elle ne sort pas. L'Admour Hazaken l'explique au paragraphe suivant.

Chagigah 13b:1'א: חגיגה י"ג ב:

חיות אש ממללות. במתניתא תנא: עתים חשות, עתים ממללות. בשעה שהדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — חשות, ובשעה שאין הדיבור יוצא מפי הקדוש ברוך הוא — ממללות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 225a'ח: זח"ג רכה,

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב. זח"ג רכה, א. לקמן צח, ד מציין לכאן.

51

אין מלך בלא עם

L'enseignement y est référencé et développé: le Nom Elokim signifie la royauté, «car il n'est pas de roi sans peuple»; ce niveau est appelé Chekhina parce que D.ieu réside et se revêt dans les êtres créés par son intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, א. לקמן עג, ד.

52

לך ה' הגדולה

«À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance...» Le verset énumère les attributs divins, les Séfirot de Zeir Anpin, qui en eux-mêmes dépassent tout rapport avec les êtres créés.

I Chronicles 29:11'א: דברי הימים א כ"ט:

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à

Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

53 ואזי הם המלאכים חשות

La note indique que ce discours ultérieur explique la question dans le sens inverse ; il convient donc de comparer les deux traitements du moment où les anges se taisent et de celui où ils parlent.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה בשעה שהקדימו תרס"ו (בהמשך תרס"ו ע' תנו) בהיפך.

54 ברעש גדול ואומרי ברוך כבוד

Ézéchiël entend derrière lui « un grand tumulte : "Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu." » Les louanges bruyantes des anges correspondent au retrait, lorsque la lumière n'est pas révélée.

Ezekiel 3:12ב"ה

וַתִּשָּׂאֲנִי רוּחַ וְאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֵעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹדֵהּ מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 בכדי שלא יהי יניקת החיצונים

La note signale qu'une glose sur ce passage traite du rôle protecteur du Chashmal contre les forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

בביארה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשעב יש הערה לכאן.

56 מה יפו פעמך

« Que tes pas sont beaux dans tes chaussures, fille de noble. » Les « chaussures » évoquent le Chashmal sous les pieds de Zeir Anpin et Noukva, et la « fille » désigne Mal'hout.

Song of Songs 7:2ב"ה שיר השירים ז:

מִהֲיָפוּ פַעְמִיךָ בְּנָעָלַיִם בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכִיךָ כִּמּוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֶמֶן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ב.

57 נעל . . אלא הוא מפסיק

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שער א' פ"ג.

58 אור של תולדה

La note cite cet ouvrage ultérieur pour approfondir la no-

tion de « lumière dérivée ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער מ"א שער דרושי אבי"ע פא. וראה המשך תער"ב כרך ג ע' א"שצג.

59

אור של תולדה

Les notes Kehot renvoient à Etz Chaim, Sha'ar 41 (Drushei ABYA) pour l'expression « lumière dérivée », qui traverse l'écran vers Béria.

Sefer Etz Chaim 41:2ב"ה עץ חיים מ"א:

... כנודע ואז החיצונית מבחי' הפנים חשמ"ל הנ"ל אינם יכולים לינק כי הם אור גדול ונכחים עיניהם בסוד לא יתיצבו הוללים לנגד עיניך אמנם מן האחוריים דחשמ"ל יכולין לינק לכן המוחין הנמשכים אל הנוקבא הם נמשכין ע"י ז"א עצמו אל האחור כדי שעי"ז תלך אל הנקבה לאחור ויהיה אב"א בכותל העור הנקרא גויל כנוכר וז"ס שנה ראשונה ב"ב השותפין שכנו את הכותל בגויל בגזית ובכפסין ואז הקל"י מן הפנים אינם יכולין לינק גם מהאחוריים אע"פ שהיו יכולין לינק מהם עכ"ז כיון שהם דבוקים א' בא' יגשו ורוח לא יבא ביניהם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

60

ממך הכל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי-הימים-א כט, יד.

61

דמך הכל

« Car tout vient de Toi. » Les paroles de David soulèvent la question : pourquoi la création est-elle appelée « quelque chose à partir de rien » si tout vient de D.ieu ?

I Chronicles 29:14דברי הימים א כ"ט:

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעֲצָר כֶּחָ לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדָךְ נִתְּנוּ לָךְ:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דמך הכל כתיב

La même question y est posée : pourquoi la création est-elle appelée « quelque chose à partir de rien » si « tout vient de Toi » ? La réponse est que l'essence de D.ieu n'est pas reliée à la création comme une source à son effet (« Il ordonna et ils furent créés ») ; le créé ne provient donc pas de Son essence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' ראה כו, ד. שם יט, ג. ובאגה"ק סי' כ ובליקוט פ"י שם בארוכה.

63

בוהר ח"ב דע"ח ב' רוא דחשמל

Passage du Zohar sur « le secret du Chashmal », auquel l'Admour Hazaken renvoie pour approfondir.

Sfot Zohar, Yitro 13:235-14:246י"ג:רמ"ו יתרו

AU TROISIÈME MOIS, LORSQUE LES ENFANTS D'ISRAËL FURENT SORTIS DU PAYS D'ÉGYPTE.... Le troisième mois est celui durant lequel exerce son pouvoir le prince céleste

Ouriël. Il a avec lui trois cent soixante-cinq myriades de camps, correspondant à tous les jours de l'année. Tous possèdent trois cent soixante-cinq clefs de lumière qui émanent de la sphère intérieure suprême appelée « Hashmal » (voir Éz. 1:4), qui est cachée et voilée ; elle renferme les mystères des saintes lettres célestes du Saint Nom, symbolisant la « montagne de D.ieu », le ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64 **ובזהר הרקיע**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל.

65 **ובהרמ"ז**
Selon la citation de la note, le Ramaz, à la fin de Yitro (78b), situe le secret du Chashmal dans Tiferet, qu'il s'agisse de celle d'Imma ou de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

פי יתרו. ראה לקו"ת שה"ש נא, א "ומבואר בהרמ"ז סי"פ יתרו (בדף ע"ח) שסוד החשמל הוא בת"ת בין דאימא בין דז"א. וכ"ה באוה"ת בראשית כרך ג תעט, א. וראה שם בפי וישלח כרך ב רמג, א.

66 **ובספר הדרת מלך**
La note identifie le livre comme les commentaires de Rabbi Chalom Buzaglo sur le Zohar et les Idrot (Amsterdam, 5526), où est abordé le passage du Zohar sur le Chashmal.
LA NOTE DE KEHOT

להרב שלום בוזאגלו, באורים על הזוהר והאדרות, אמסטרדם תקכ"ו.

PARAGRAPHE 5

67 **בשבת מאיר אור האצילות**
La note cite le Siddour pour l'idée que le Chabbat la lumière d'Atsilout rayonne en bas uniquement par Béria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער מקראי קודש פ"ג. ראה גם סידור קמט, א. מאמרי אדה"א — קונטרסים ד"ה להבין מ"ש בפע"ח עי' תקלג ואילך.

68 **ובח"ל ע"י עשייה**
La note renvoie au discours sur les voyages (Masei) concernant la différence entre la Terre d'Israël et l'extérieur du pays.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי מסעי פט, ב. ספר המאמרים תשי"ג בד"ה טוב טעם עי' לח.

69 **וצבא השמים לך משתחוים**
«Et l'armée céleste se prosterne devant Toi.» Même le «quelque chose» créé des mondes saints se prosterne dans l'annulation de soi devant D.ieu.

Nehemiah 9:6 טי: נחמיה

אתה-הוא ה' לְבָדָךְ אֶתְּהָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְּהָ מְחִיָּה אֶת־כָּל־שֵׁם הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les

mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 **ואפשר שהפרסא**
Dans ce manuscrit, la remarque est introduite par: «Et dans un autre manuscrit, j'ai trouvé que la cloison...», ce qui indique que la suggestion d'un Chashmal entre Assiya et noga provient d'une seconde source manuscrite.
LA NOTE DE KEHOT

בכרך באבי' 17 קכט, א: ובכתב אחר מצאתי שהפרסא.

71 **במ"א בפי ואתחנן ע"פ שמע ישראל**
C'est le discours sur «Écoute, Israël» auquel le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יא, ב והנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ב עי' רמד ובהביאור שם עי' רנב ואילך. ובאוה"ת ויקרא עי' נב.

72 **ע"פ שמע**
Le Chema. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset dans Vaet'hanan, où est aussi expliquée la séparation par le Chashmal.

דברים ו:ד' 6:4 Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים אֶחָד: Havayah אֶלְקִינוּ Havayah

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 **אשר ברא אלקים לעשות**
Dans le maamar précédent, le verset est expliqué comme fondement de la circoncision: «que D.ieu créa pour faire», c'est-à-dire réparer, car l'homme n'a pas été créé achevé et doit se perfectionner.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל יב, א.

74 **אשר ברא אלהים לעשות**
«Que D.ieu créa pour faire»: la création a été laissée à achever. L'Admour Hazaken comprend «faire» comme «réparer», tâche confiée à l'homme, comme il l'a expliqué dans le maamar précédent.

בראשית ב:3 Genesis

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

בצלמנו כדמותנו

L'homme fut créé «à Notre image, selon Notre ressemblance», comme un microcosme; il porte donc lui aussi l'écran de noga et doit le réparer.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וצריך — חולין שנעשו על טהרת הקודש

Le Talmud parle de ceux qui consommaient des aliments ordinaires «préparés dans la pureté de la sainteté». L'Admour Hazaken applique l'expression à la vie profane élevée à la sainteté.

חגיגה י"ט ב:ד'ו-6-19b Chagigah

אֲתָאן לְרַבִּי מֵאִיר, דָּאָמַר: חוֹלִין וּמַעֲשֵׂר כְּהִדְדִי גִינְהוּ, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר! אִין, רִישָׁא רַבְנָן וְסִיפָא רַבִּי מֵאִיר. רַב אֲחָא בַר אֲדָא מְתִנִּי לֵה בְּסִיפָא חֲמֵשׁ מַעֲלֹת, וּמוֹקִי לֵה כּוֹלָה כְּרַבְנָן. אָמַר רַב מְרִי: שְׁמַע מִינָהּ חוֹלִין שְׁנַעֲשׂוּ עַל טְהַרְתַּת הַקּוֹדֶשׁ — כְּקוֹדֶשׁ דְּמוֹ. מִמָּא —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יט, ב. ראה סידור קמה, ד ואילך. דרך מצותיך מצות מילה ח, א.

77

שו"ה לעשייה — וכ"ש שק"נ אינו מפסיק אז

Le manuscrit précise: «et, à plus forte raison, l'écran entre Assiya et kelipat noga ne fait pas écran alors», désignant explicitement l'écran entre Assiya et noga.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך באבי 17 שם: ומכ"ש שהמסך שבין עשי לק"נ אינו מפסיק אז.

78

שבת להווי"ה אלהיך

«Le septième jour est un Chabbat pour Havaya ton D.ieu.» Le Chabbat est consacré à D.ieu dans l'annulation de soi et séparé du travail de la semaine.

שמות כ':י" Exodus 20:10

וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַה' אֱלֹקֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כְּלִי־מַלְאָכָה אֹתָהּ וּבְנֶה־וּבִתָּךְ עֹבְדֶךָ וְאִמָּתֶךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Mais le septième jour est un Chabbat pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui se trouve dans tes portes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

שהתהוותו

Le manuscrit emploie le pluriel «dont l'existence vient» (she-hishtahavusan), à propos des jours de semaine ; le sens demeure le même.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 17 שם: שהתהוותו.

80

גייע כפידך

«Quand tu mangeras le labeur de tes mains, tu seras heureux.» Le travail honnête accompli pour le Ciel permet de raffiner noga durant les six jours de semaine.

תהילים קכ"ח:ב' Psalms 128:2

גייע כפידך כי תאכל אֲשֶׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ:

Quand tu manges du labeur de tes mains, tu es heureux, et tout va bien pour toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שו"ה להיות — כ"א

Les gloses lisent l'abréviation comme ki im («car si»), ce qui donne la traduction: «Car, s'il n'y avait pas de cloison...».

LA NOTE DE KEHOT

= כי אם, כן הוא בהגהות הרה"ח ר' אשר.

PARAGRAPHE 6

82

אני הנה בריתי אתך

«Quant à Moi, voici que Mon alliance est avec toi, et tu deviendras père d'une multitude de nations.» L'alliance de circoncision de D.ieu avec Avraham; l'Admour Hazaken interprète chaque expression en relation avec le retrait de l'écran de noga.

בראשית י"ז:ד' Genesis 17:4

אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:

«Quant à Moi, voici, Mon alliance est avec toi, et tu seras le père d'une multitude de nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, ד.

83

אני אותיות אין

La note renvoie à cet ouvrage de référence des termes kabbalistiques pour l'équivalence entre ani («moi») et ayin («rien»).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א אות א' סס"ד.

84

זוקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה

Or HaTorah y cite le Zohar (3:191b): l'accent zakef, qui se dresse, indique l'élévation de Mal'hout, ce qui explique que le texte lise «Moi» avec zakef gadol.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת משות עי אישכו מציין לזח"ג קצא, ב זקיף טעמא לעילא, מורה על עליית המלי'.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/lech-lecha/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak